

主 題	O ladiw ni Omos 娥萊絲的哀歌	地點 台東-成功-小馬 時間 1985,3,2. 編號 Am 105 a 10 - 144	報導 高金照 Moliaki 記音 黃貴潮 Lifok 翻譯 黃貴潮 Lifok
<p>1 Itiyaho mialaho ko manowan to fo- 昔日 尚取 (主) 布農族 (目) 人 goh no tamdaw. Saka ira ko ccay a niyaro' 頭 (屬) 人 據說 有 (主) 一 (結) 部落 oosowal ira ma'deg o kanifagar sanay. (主) 話 在 據說 (主) 地名 說 Oya manowan 'i, ma'deg o Tolan sag anini 那個 布農族 (結) 據說 (主) 地名 現在 a Manowan sanay kora miki'imay no malitga- (主) 布農族 據說 那個 尋找 (屬) 昔人 yho.</p>		<p>1 昔日, 布農族 常常行獵人頭。 有一個部落 Kanifa- gar (隆昌) 據說在此地 曾經發生獵人頭事件。</p>	
<p>2 Itini tona niyaro' 'i, iray koya ma- 那時 這個 部落 (結) 有 那個 lawidagay akayig. O gagan nira ci Omos, 知友 姑娘 (主) 名字 她 (人主) 人名 ci Nikar ko gagan nira tatosa. (人主) 人名 (主) 名字 她 倆人</p>		<p>2 在這部落裡有 兩位姑娘。一位名叫 O- mos 一位名叫 Nikar, 她倆家在要好的知己朋 友。</p>	
<p>3 Saka ira ko kapan a mikiyarok cowa 據說 來 (主) 青年 (結) 求愛 不 ka piligwa, odeg mira a tatosa malcad to 做 理會 惟 她 (結) 倆人 如同 (目) malikakaay ko harateg no mira. 姊妹 (主) 想法 (屬) 她 Papacem pacrem miladom mihaklog, midateg 清晨 很早 挑水 隨同 採菜 mihaklog. Mitifek mapapaliw tatosa awaay 隨同 舂米 協助 倆人 無 ko kalacinowasan no nira. (主) 分離的時候 (屬) 她</p>		<p>3 因為她倆之間如 似姊妹一樣之情, 故有 些向她們求婚的男人們 被拒絕。 平常的生活中, 如清 晨的挑水, 白天採菜, 晚上舂米等工作互相協 助無一時分離地時候。</p>	
<p>4 Mafoti' to latek tayra loma' ni O- 睡覺 (目) 有時 去 家裡 (屬) 人 mos, latek tayra loma' ni Nikar a malaccay 名 有時 去 家裡 (屬) 人名 (結) 在一起 mafoti'. Hatiraay ko kaga'ay no kalawidag 睡覺 這樣 (主) 良好 (屬) 交友</p>		<p>4 有時候, 在 Om- os 的家過夜睡覺, 有時 候在 Nikar 的家過夜休 息。如此她倆之交情同</p>	

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

no mira.

屬, 她

手足。

5 Toya romi'ad masasowal tatosa to  
 那天相討 倆人 (目)  
 sowal ni Nikar, ira ko tatifken niyam idag  
 話 (人屬) 人名 有 (目) 要春之米 我們 朋友  
 mitifek kita haw ha nira, hay sa ci Omos  
 春米 我們要說她 好說 (人主) 人名  
 tayra i loma' ni Nikar a mitifek tatosa.  
 去 在家裡 (人屬) 人名 (結) 春米 倆人

5 有一天, Nikar  
 說, 麻煩你到我家來幫  
 忙春米, Omos 答應於  
 是她倆就在 Nikar 家春  
 米。

6 Itiya mahrek to tatifken no mira  
 那時 做完 (目) 要春之米 屬, 她  
 malahokto camira. Yananto minokayto ci Om-  
 吃午飯 她們 然後 回去了 (人主) 人  
 os i loma' no mira 'i, pasowalen nira ko w-  
 名 在家 (屬) 她 (結) 告訴 她 (目) 母  
 ina no mira "hatini mahrekayto kami miti-  
 親 (屬) 她 如今 做完了 我們 春米  
 fek iloma' no widag ako ci Nikaran 'i,  
 家 (屬) 朋友 我 (人主) 人名 (結)  
 mimaanto kami ha ina 'i?" han nira.  
 做什麼 我們 要母親 (結) 說 她

6 春米之後她們吃  
 午飯。吃飽後 Omos 回  
 家向母親說: 「我們米春  
 好了, 不知道下午有什  
 麼事做?」

7 "ha mimaan? 'salamatok makna?" han  
 要做什麼? 去玩 怎麼樣 說  
 no wina ira. "Cowa midategto kami haw?" h-  
 (屬) 母親 她 不! 採菜 我們 行嗎 說  
 an nira "hayda!" "miala kami toya tfi' i  
 她 好吧 取 我們 那個 肥豚豆 在  
 tokos" han nira.  
 山上 說 她

7 啟事, 去玩吧!  
 母親回答, 不! 我想跟  
 Nikar 一起去山上採菜  
 好不好? 「好吧!」 「那  
 麼我們要摘取 tfi' (肥豚  
 豆) 好嗎?」 Omas 說。

8 Oya tfi' nira na Omos 'i, itira  
 那個 肥豚豆 她 (人屬) 人名 (結) 在  
 ipasa'tip no tokos sanay koya tfi' ira.  
 西邊 (屬) 山 說 那個 肥豚豆 她

8 原來 Omas 家的  
 肥豚豆園在部落的後山。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>9 Saka milalag ko wina ira. 因此 指示 (主) 母親 她</p> <p>"akato katayra anini. Anini o katigtigan 不要 去 現在 現在 (主) (蘆草開花季)</p> <p>katnakan no Manowan saka tayra kamo o fa- 盛行 (屬) 布農族 不要 去 你們 (主)</p> <p>fahiyan kamo mapatay kamo kiya" han ni- 女性 你們 被殺死 你們 會 說 她</p> <p>ra "cowa 'i, olatek sato kira?" han nira 不會 (結) 殘酷 (結) 那麼 說 她</p> <p>miliyag koya سوال no wina ira. 反對 那個 話 (屬) 母親 她</p> <p>10 Saka itiyato 'i, 'arawento no mi- 因此 那時候 (結) 去看 (屬) 她</p> <p>ra ci Nikar "idagaw alaento ko polol iso (主) 人名 朋友 取拿 (主) 竹筐 你的</p> <p>sapatli to tfi'. Miala kita to tfi' niyam 為放置 (目) 肥豚豆 取 我們 (目) 肥豚豆 我們的</p> <p>ti:raw pasa'tip na tokos" han nira. 在那裡 兩邊 (複屬) 山 說 她</p> <p>Saka hay sa ci Nikar mialato to tfi'. 因此 好 說 (主) 人名 取 (目) 肥豚豆</p> <p>11 Minokayto tayra i loma' ni Omos 回去 到 在家 (屬) 人名</p> <p>a tatoso sacaciyawho itira saka ira ko (結) 倆人 談天 在這裡 因此 有 (主)</p> <p>sawal no wina ira "hay sinanotento haw 話 (屬) 母親 她 好! 要小心 一定</p> <p>'arawy mapolin kamo. Hatini kamanowanan 注意 跌倒 你們 如今 (布農族出沒盛行期)</p> <p>'i, ano ira ko honi no 'pip pi:p sanay h- (結) 要是 有 (主) 聲音 (屬) 口哨 (哨音) 如此</p> <p>aw o goyas 'i, o Manowan kora. Kalikiento 時 (主) 嘴 (結) (主) 布農族 那個 趕緊</p> <p>milaliw haw" han no wina ira. "Ha olatek 逃走 吧 說 (屬) 母親 她 是嗎 厲害</p>	<p>9 母親說：「現在不 能去山上，尚是女孩子 很危險！因為蘆草開 花季布農族為獵人頭出 沒盛行的時候。絕不要 去！」「有這么回事嗎？ 我不信！」Omos不聽 母親的話。</p> <p>10 於是她跑到 Nik- ar 那裡說：「Nikar, 我 們下午往後山去摘取肥 豚豆吧。要去的話，竹 筐也帶去吧！」Nikar 即同意去。</p> <p>11 Omos 的母親 向她倆說：「你們千万小 心，不要跌倒路上！再 說現在布農族到處出沒 的時候要特別小心。要 是聽到「比！」的口哨聲 你們心順趕快地逃走以 免被捕捉！」「他們真的 這么危險嗎？我們小 心就是了！」她們回答。</p>	

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sa hanima? ga'ayto " sa.  
如此會嗎 好吧! 說

12 這時, Omas 把  
自己的耳環取下插在門  
口左邊的竹子裡。

12 Itiya 'i, oya fitig ni Omos 'i,  
那時 (位) 那個耳環 (人屬) 人名 (結)  
itagila 'i, tli hananay ira i cacafi'an  
在耳環 (位) 放置 如此 她在側邊

no fawahan isakawili a 'awol, cocok han  
(屬) 門口 在左邊 (結) 竹 插 如此  
nira kiya fitig ira itira.  
她 那個耳環 她在這裡

13 就這樣地前往後  
山的肥豚豆園去。這個  
園子在下坡的邊兒。園子

13 Saka lomowadto tatos a tay:rato  
因此 出發 倆人 去那裡  
i tokos. Sa, loklon sa 'i, so'linay oya  
在山 獨 走下坡 說 (結) 真實 那個  
tfi'.  
肥豚豆

Mi'adiplan ko taliyok ira 'i, tayrato  
做籬笆 (主) 四圍 它 (結) 來到

i lawac no 'adipel a milapol koya tfi'.  
在外面 (屬) 籬笆 (結) 暢茂 那個肥豚豆

Saka, 'neg han 'i, ira it:nok nira ko  
因此 看 如此 (位) 有 在中間 它 (主)

tood a kilag. Negneghan kiya tfi' 'i,  
相思樹 (結) 樹 看着 那個肥豚豆 (結)

milaladay tai:ni i tloc no tood.  
蔓延着 直到 在梢頭 (屬) 相思樹

14 Saka 'neg han ka hci no mira  
因此 看 如此 (主) 果實 (屬) 它

saliga:sig sanay makapah.  
如似一串鈴子 說 美好

14 Itiya ci Omos, oniyam a tfi' sa  
那時 (人主) 人名 我們的 (位) 肥豚豆 說

子四圍設做籬笆, 籬笆  
的蔓藤暢茂到籬笆之外  
面。又園子中間有棵相  
思樹, 豆子蔓延着到樹  
枝頂上。

肥豚豆結了果實看來  
如似一串一串小鈴子一  
般地很豐富又美好。

14 因為這個園子是  
Omas 家的, 所以她不  
怕豆子被踩壞於是她攀  
上相思樹摘取蔓延在樹

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>sokadi han nira miraod koya tood a mikalic (不怕踩壞) 如此她 接近 那個相思樹(結) 攀登 tay:raw i kafkag a mipitpit. 直到 在上頂(結) 摘取</p> <p>15 Tlihan nira ko polol ira ikala'- 於置 她(主) 竹筐 她 下邊 no tkol tkol han nira pasila'no a mitli 投 投 如此她 往向下 (結) 放置 koya hci. 那個 果實</p> <p>16 Oya ci Nikar 'i, cowa ko niyam sa 那位(主) 人名 (結) 不是 (主) 我們的說 'i, ya'i, mahadakay i 'adipel a tfi' pit- (結) 那時 出去的 在籬笆 (結) 肥豚豆 摘 pi:t han nira a milimek a mimomok. Hati- 取 如此她 (結) 隱藏 (結) 鑽進 這樣 raay koya dmak noya tatosay saka lala- 那個 事情 那個 兩個人 因此 唱着 di:w sa ci Omos itira tlac no tood. 歌 如此(主) 人名 在 梢豆扁, 相思樹</p> <p>17 Saka itiyato 'i, ira koya tato- 因此 那時 (結) 有 那個 參個 loay a Manowan matgil nira koya ladiw ni 人 (結) 布農族 聽到 他 那個 歌 (屬) Omos saka iraay ko tamdaw sa. 人名 因此 有了 (主) 人 說 Saka o kaira no Manowan 'i, ca kafana' 因此(主) 出現(屬) 布農族(結) 不知道 kiya ci Omos laladi:w sanay. 那個(結) 人名 一直 唱着 歌 說</p> <p>18 Itiyato ya Manowan 'i, taliyok 這時 那 布農族(結) 圍着 hanto ira kiya tapag no Tood. Hatiraay 如此 他 那個 樹根(屬) 相思樹 這樣</p>	<p>枝上的豆子。</p> <p>15 這時，把筐子放在樹下，把所摘取的豆子往筐子投下去。</p> <p>16 一方，Nakar以爲這個園子不是她的田，少客氣地只摘採籬笆外面的豆子。因為蔓出外面的豆子枝葉也很茂盛，Nakar鑽進去時被遮住看不到人影。</p> <p>同時，Omos在樹上邊摘着邊唱着歌。</p> <p>17 這個時候布農族聽到歌聲就來了三個人。但樹上的Omos不知道樹下有人來，她一直唱着歌。</p> <p>18 然後，布農族圍着相思樹，又坐着抽個香烟。</p>	

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

saka, maro tamako sato itira tatolo.

因此 坐 香烟 (結) 那裡 三個人

19 Wa awaay ko tamdaw sa ci Omos pa-  
以為 沒有 主, 人 想 (主) 人名

sila'no kako mifret tona hci ikala'no sa,  
望下 我 扔去 這個 果實 下面 說

'neg han ira ko Manowan cikowagayto.

相 如此 她 (主) 布農族 手持 槍子

20 Ckok sa itiya, samanen ako hok-  
吃驚 說 那時 怎麼辦 我 該

ini? sa ko harateg nira saka, ano patap-  
說 (主) 想 她 因此 要是 呼喚

alen ci Nikar 'i, wa mafana' ci Nikaran

(主) 人名 (結) 要是 知道 (主) 人名

'i, ya, malpel aca, hatiya sa 'i, tano  
(結) 會 被 捕 也許 這樣 說 (結) 誰 能

'olic hanako amipasowal ci Nikar kaga'ay-  
歌詞 我做 傳告 (主) 人名 可以

to mimaan sa ko harateg no mira.

也許 說 (主) 想 (屬) 她

21 Ano sowalen patapal 'i, mafana'to 'i,  
要是 告訴 呼喚 (結) 知道 (結)

malpel ci mira cima sato kafana'an no ilo-  
被 捕 (主) 她 誰 (結) 能夠 知道 (屬) 家裡

ma'ay sanay kora harateg ni Omos.

的人 說 如此 想 (屬) 人名

22 Itiyato 'i, ya, caka pilkal ta-  
那時 (結) 於是 不 呼喚 即

gsol sa a lomadiw. O ladiw ni Omos 'i,  
刻 說 (結) 唱歌 高歌 (屬) 人名 (結)

hatiniay ko pi'olic nira a patgil ci Ni-  
這樣 地 (主) 其 歌詞 她 (結) 聽 給 (主) 人名

19 因為 Omos 不知

道 下面 有人 正 想把 豆子  
往下 扔去 時, 她 發現 樹

有 持槍 的 布農族。

20 Omos 一望 吃 了

一驚 即 心裡 想: 「我 該 怎  
麼 辦? 若是 向 Nikar 呼

救 反而 她 會 被 捕 的 危險,

只 一個 辦法, 我 要 唱 着

歌 給 她 聽 就 行。

21 再 說, 要是 向 N.

ikar, 直接 呼 救, 萬 一 她  
被 捕 耶 誰 能 去 通 知 家 人  
呢?」

22 於是 她 不 呼 救 忍

着 痛 心 悲 哀 地 唱 着 歌。

於是 Omos 高 聲 慢 慢

地 唱 着 給 在 籬 笆 外 面 的  
Nikar 聽。 歌 詞 如 下;

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
karan itini i awtal no 'adipel. 這裡在外面(屬)籬笆		
Hanako no hatini a miladiw. 我說(屬)這樣(結)唱歌		
23 Idagaw, aka pa'negen to 朋友, 不要給看 (目)		23 我的朋友啊! 他們來了 你快躲起來!
tireg iso, iraay ko tao. 身體你 有 (主)他人		我無望活着。
Ko saho a ma'orip ki- (主)如此(結)活着這		
niya tireg. 這 自己		
24 Saan ko سوال ko سوال ni Omos ckok sa 如此(主)說 (主)話 (人屬)人名吃驚如此		
ci Nikar, as?! hini:g han nira so'lin ira (人主)人名奇怪?! 看着如此她真的 有		24 Nikar 一聽吃驚
koya Manowan itapag noya tood as? sa, 那個布農族 樹根那 奇怪? 說		地從樹隙往裡望着可然
sapinokayaw sa itiya 'i, irahaca ko 'olic 想要回去 說那時(結)還有 (主)歌詞		發現在樹下的布農族。
ni Omos. (人屬)人名		事情不妙! 她正想逃
25 Idagaw akaho ka pinokay 朋友 尚不要做回家		走時, 又聽到 Omos 的
tgilen ko سوال ako. 聽着(主)話 我的		歌聲。
Iraay ka'tip no fawahan 有 西邊(屬)門口		25 我的朋友啊!
koya Fitig. 那個耳環		稍等回家,
26 Idagaw akaca ka sowali 朋友 一定做告訴		我有話告訴你!
ciwina aci wama ako. 母親 和 父親 我的		「我的耳環,
No saho a patiko koniya (屬)如此(結)回來 這		放在家門西邊!
		26 我的朋友啊!
		請說聲我父母,
		無望回家, 再見!

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tireg.

自己

27 Idagaw a madeg a samanen

朋友 (結) 有何 (結) 辦法,

lemed ko pi'arawan.

命運 (主), 任託

O sakamoko'aw noniya

(主) 短短的 這

tireg.

自己

28 Idagaw minokayto makna?

朋友 回去 可以

o madeg a samanen

(主) 有何 (結) 辦法

Icowaho ma'araw no

何處 再見 (屬)

miso ako idag.

昨 我 朋友

29 Tagic sato itiya ci Omos.

泣 (結) 那時 (主) 人名

29 Itiyato 'i, weswes sato ko cikay ni Ni-  
那時 (結) 拼命的 (結) (主) 跑步 (屬) 人名  
kar a milaliw.

(結) 逃走

Saka macokacokto, itiya tayla i golgol  
因此 往 上坡 那時 來到 在高處

'i, pasila'no han ni Nikar koya omah 'i,  
(結) 望下看 如此 (屬) 人名 那個 田地 (結)

iraayho ci Omos itiya i kafkag no kilag.

還在 (主) 人名 那時 在上頂 (屬) 樹

30 Sapinokayaw sato itiyato 'i,  
想回家 (結) 那時 在

tra'! sato ko kowag noya Manowan, ma'neg  
碰! (結) 高槍 那個 布農族 看到

ni Nikar ko tfoy!' sanay matrak ci Omos.  
(屬) 人名 (主) (墜落地面 如此 聽到 (主) 人名  
之聲)

27

我的朋友啊!

無奈何?

短短地人生

認命吧!

28

我的朋友啊!

無奈何?

何處再見

親愛的吾友!

然後 Omos 在樹上悲  
痛地哭着。

29 Nikar 聽完了就  
即刻拼命地跑走離園

子。 Nikar 跑到上坡頂  
上時往望園子看到 Om-  
os 還在樹上。

30 正在尚往前回家  
時「碰!」聽到打死 Om-  
os 的槍聲後, 又「喳!  
地 Omos 落地的聲音聽  
到。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

31 Itiyato minokayto ci Nikar tay-  
 那時 回家 了 (主) 人名 到  
 ra iloma' 'i, tiya wina ira, mita'isay  
 家 (結) 在 母親 她 正在 縫着  
 to riko' itiya.  
 (目) 衣服 那時

31 回到 Omos 家時  
 她的母親正在忙着縫  
 衣服。

32 "ina ina tatiihayto, awaayto ko  
 伯母 伯母 不好了 沒了 (主)  
 idag ako ci Omos, makowagayto! ihoni ma-  
 朋友 我的(偏)人名 被槍死 剛才 聽  
 tgilay ko kowag han?" "iraay kiya pak!  
 到 (主) 槍聲 不是嗎 有 那 碰  
 sanay" sa ko wina ira " hay ci Omos koy-  
 如此 說 (主) 母親 她 是的(主) 人名 那  
 anan" "ai:" sa sato tomagicto ko wina ira.  
 位 嗚呼! 如此(結) 泣哭 (主) 母親 她

32 「伯母，不好了  
 ！我的朋友 Omos 死了。  
 剛才的槍聲就是打死  
 她的。」 「對！我也聽到  
 了」 她母親回答。

33 Itiya pasowalto ci Nikar "o so-  
 那時 告訴了 (主) 人名 (主)  
 wal nira 'i, ya Fitig no mako ira ika'tip  
 話 她 (結) 那 耳環 (偏) 我的 在 西邊  
 no fawahan, sanay ko 'olic nira takowanan"  
 (偏) 門口 說道 (主) 歌詞 她 對我  
 han nira. Itiyato kiya wina ira neneg han  
 說 她 那是 那個 母親 她 看 such  
 nira i ka'tip no fawahan i 'aw'awlan 'i,  
 她 在西邊 (偏) 門口 在 竹子 裡 (結)  
 ira i ofag no 'awol kiya Fitig. Metmet  
 有 在 洞 裡 (偏) 竹子 那個 耳環 攥着  
 hanto no mira. t hanto no mira.  
 如此 (偏) 她

「那被槍死的 就是 Omos!  
 母親聽了後 嗚呼...  
 我的女兒...」 她哭  
 起來。

34 Hatiraay koya kalaciniwas noya  
 這樣 那個 分離 那個

33 Nikar 向她母親  
 說：「Omos 說，她的耳  
 環放在門口的西側竹子  
 洞裡」於是她們找到 O-  
 mos 的耳環，Omos 的  
 母親一看耳環把它攥着  
 不放。

34 這樣地 Omos 和  
 Nikar 之間分離了。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

malawidagay.

Saka itinito awaho ko kaka no mira a  
因此 此時 尚未 高兄 屬, 她 (結)

這時, Omos 的哥哥'還  
沒有回到家。

minokay itiya.  
回來 那時

不久後日, 她的哥哥  
去園子裡找 Omos 時只  
看到人頭被砍掉的 Om-  
os 屍體。

Hatiraay koya dmak saka, tayrato koya  
這樣 那個事情 因此 去了 那個  
kaka no mira to cilato 'i, so'lin o tire-  
兄 屬, 取回 (目) 後日 (結) 於是 (主) 身體  
gto awato ko fogoh ni Omos sanay.  
已無 (主) 人頭 (屬) 人名 說

35 往後失去知友的

35 Saka onini sato 'i, samaan sato  
因此 這個 (結) 不知如何 (結)

Nikar, 不管布農族那  
麼危險, 因為懷念她,  
每天四樣地前往園子為  
知友 Omos 哀禱。

ko harateg ni Nikar sato 'i, cato ka ta-  
(主) 心情 (屬) 人名 (結) 不 做 忌  
walen no mira konini saka, itiya o kam-  
記 (屬) 她 這些事 故 那時 (主) 布農  
anowan 'i, papacem tayra ci Nikar, pap-  
族出沒期 (結) 早晨 去 (主) 人名 早晨  
acem tayra ci Nikar toya omaomahan.  
去 (主) 人名 那裡 田地裡

36 据说 Nikar 終身

36 Saka, tayra i liteg ni Nikar 'i,  
因此 到 在老期 (屬) 人名 (結)  
cakka cifa'inay. "O fa'inayto no mako ci  
不做 (結婚) (主) 丈夫 (屬, 我的 (主)

未結婚。因為 Omos 在  
她的心目中只一情  
由此可見, 她倆之交  
情不可分開的。

Omos" sanay. Hatira ko kalawidag noya ta-  
人名 如此 如此 (主) 接受 (做朋友) 那個  
tosaay sanay.

兩人 說

37 Saka, onini 'i, mana pasowal  
因此 這個 (結) 為什麼 講到

37 關於這個故事為  
什麼題目向給我們講述  
呢? 他說為部落的  
個人最好的榜樣之例。

kiya Kakitaan sa 'i, hatira kalawidag no  
那位 頭目 故 (結) 如此 朋友之間 (屬)  
tamdaw 'i, ga,  
人 (結) 最好

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Malacinowas 'i, ca katawal 分開 (結) 沒忘記 tay sanay. Hatira aca. 說 以上	tahini i pa- 直到在死	雖然自己的朋友已經 逝世了但 Nikar 永遠記 銘心中不忘！ 以上，終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

注解

- 1. ma'deg 大約, 差不多, 也許,
- 2. kayig (kai ing) (日語) 會員 阿美化日語 即意; 小姐  
malawidagay 結成朋友 < idag 友  
mikiyarok mi-kiyarok < kiyarok 愛人, 戀愛 (卑南阿美)  
獵艷 (海岸阿美)
- 3 piligowa pi-ligowa < ligowa 關心, 于端
- 5 masasowal 彼此商量
- 9 katigtigan ka-tigtig-an < tigtig 蘆葦花  
katnakan 流行期 ka-tnak-an < tnak 普遍, 盛行
- olatek 莫大, 厲害, 過份
- 10 miliyag 抗議, 對抗, 頂嘴
- 11 'arawy 看看
- 'pip 笛子
- 13 taliyok 圍繞
- miraor 靠近
- hci 肉 +loc 尖端
- 19 cikowagayto ci-kowag-ay-to < kowag 槍
- 20 patapal pa-tapal < tapal 相對, 監視
- harateg 考慮, 思念
- 21 kafana'an 通知人 ka-fana'-an < fana' 知道, 認識, 聰明
- 22 pi'olic pi-'olic < 'olic 詞,
- 23 tireg 體, 站立
- 27 lemed 夢
- 28 makna 怎所樣
- samanen 因為

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

31 mita'isay mi-ta'is-ay < ta'is 刺繡

34 kalalicinowas 別離, 分別

kaka 姊

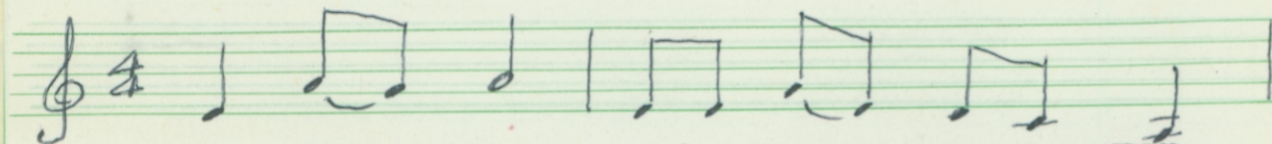
36 cifa'inay ci-fa'inay < fa'inay 丈夫

37 hatira aca 僅如此

23 ~ 28 譜曲如下

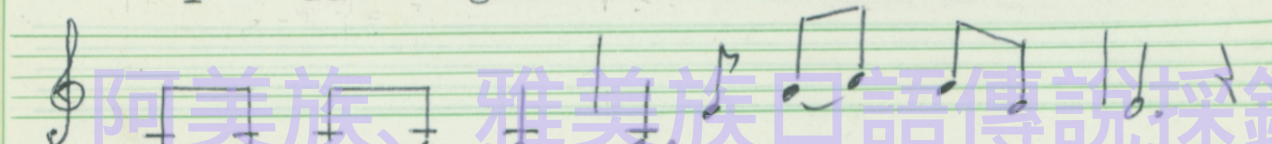
O ladiw ni Omos

Omos 哀歌



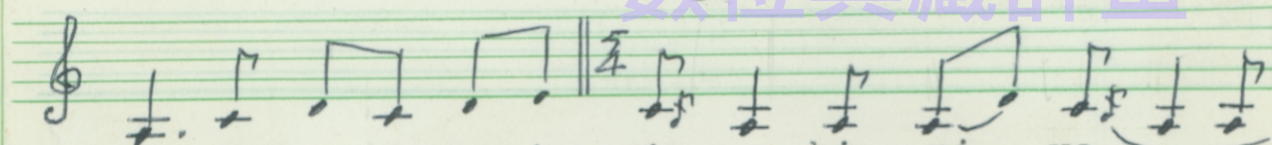
I- da- gaw a- ka pa- e- ne- gen

I- da- gaw a- ka ho ka pi- no- kay



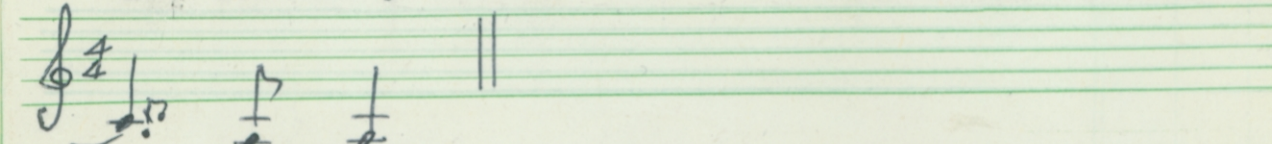
to- ti- reg i- so i- ra- ay ko ta- o

te- gi- len ko so- wal ako



ko- sa- ho a ma- 'o- rip ki- ni- ya

i- ra- a- y ka ' - tip no fa- wa- ha- n ko-



ti- reg

ya fi- tig